

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

**о диссертации Александра Игоревича Павленко
«Особенности языковой личности переводчика поэтического текста
(на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона "Darkness")»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

Рецензируемая диссертация выполнена в традиции отечественного переводоведения и представляет собой разработку аналитических процедур для изучения профессиональной языковой личности переводчика художественного стихотворного текста.

Объект исследования – лингвоперсонологические характеристики переводчика, рассматриваемые как составляющие сложной трехуровневой системы, представлен в виде наборов оппозиций лингвистических характеристик – языковых черт. В качестве предмета исследования выступают формальные и смысловые преобразования исходного текста, рассматриваемые в качестве показателей той или иной языковой черты в структуре языковой личности конкретного переводчика.

Актуальность данного исследования обусловлена интенсивным развитием концепции языковой личности и необходимостью уточнения категориального и понятийного аппарата лингвоперсонологии путём включения в её сферу феномена переводческой деятельности, в частности, поэтического перевода.

Цель исследования заключается в уточнении содержания и набора языковых черт, составляющих структуру языковой личности, последующем моделировании и сопоставлении языковых личностей переводчиков с целью выявления совпадений и различий между ними.

Реализации названной цели подчинен ряд задач, последовательное выполнение которых представляет собой своеобразный алгоритм научного освещения поставленной автором исследовательской проблемы и ее решения. В числе этих задач – анализ имеющихся в отечественной лингвистике основных моделей языковой личности и определение рабочего варианта модели с учётом особенностей характера переводческой деятельности и особенностей поэтического дискурса; на основе решения этой задачи ставится следующая, предусматривающая определение метода анализа языкового материала с последующей классификацией переводческих

преобразований в зависимости от того, какие признаки в структуре его языковой личности они характеризуют; далее ставится задача аналитического освещения персонологических стратумов – экспонентного, субстанционального и интенционального в ориентации на переводческие операции по получению результирующих текстов-транслятов.

Глава первая представляет собой аналитический обзор имеющихся в переводоведении подходов к анализу языковой личности и поэтического текста.

Концепция языковой личности анализируется автором широко, с привлечением достижений как собственно лингвистических, так и смежных с языкознанием направлений. Специфика языковой личности субъекта рассматривается с точки зрения его готовности производить создавать тексты, в которых отражается присущее ему видение мира. Поэтому лингвоперсонологический подход к анализу дискурсивной деятельности переводчика оказывается адекватным для освещения принципиальных сторон последней.

Выбранный А.И. Павленко структурный подход к исследованию языковой личности переводчика предусматривает использование уровневого моделирования её характеристик. Эти уровни принципиально ориентированы на организацию мега-объекта, с которым имеет дело переводчик, так что отличительные признаки языковой личности формализуются на одном из трёх уровней дискурса: экспонентном, субстанциональном и интенциональном. Такое уровневое представление отражает специфику неоднородности и системности свойств объекта, что позволяет проводить системное же изучение языковой личности.

Следует отметить, что последовательность осуществляемого научного поиска методологии исследования позволяет диссертанту прийти к принципиально важному и непротиворечивому положению о том, что характеристики (языковые черты) языковой личности переводчика поэзии ориентированы на принципы деятельностного подхода, т.е. выявляются путём анализа осуществлённых переводчиком преобразований исходного текста-оригинала. Вследствие этого устанавливаемые при помощи сопоставления исходного и переводного текстов формальные маркеры, могут быть помещены в отдельные группы согласно тому, какую именно языковую черту личности они характеризуют.

При этом языковая черта трактуется А.И. Павленко как определённая закономерность в вербальном поведении личности, реализующемся на одном из трёх уровней дискурса. Модель языковой личности переводчика

поэтического текста представлена диссертантом в виде оппозиций свойственных ему языковых черт.

Установлена специфика перевода поэтического текста, связанная не в последнюю очередь с рядом особенностей стихотворного произведения. Его передача на язык перевода обусловлена потребностью воспроизведения как смысловой, так и формальной стороны подлинника. Передача смысловой стороны подлинника требует помимо воспроизведения его денотативно-референтной составляющей еще и сохранения оригинальной системы тропов и образов; в свою очередь, внимание к формальному аспекту подразумевает воссоздание в переводе ритмической структуры оригинала.

По мнению диссертанта, достижение эквивалентного коммуникативного эффекта при создании перевода осложняется крайней сложностью передачи всех аспектов исходного поэтического произведения одновременно. Решение этой проблемы автор видит в применении семантико-синтаксического подхода к изучению структурно-содержательного аспекта предложения, который позволяет понять существо формально-содержательных переводческих преобразований – операций трансформации и деформации смысловой структуры подлинника. В рамках названного подхода при характеристике переводческих преобразований диссертант вполне справедливо заявляет о необходимости изучения изменений, происходящих с пропозициями в процессе перевода, а именно, модификаций аргументов-актантов как знаковых репрезентантов участников референтных ситуаций, а вместе с ними и предикатов, выражающих свойства и отношения между аргументами.

Глава вторая представляет собой исследовательский компонент диссертации. Следует сразу же отметить скрупулезность и непротиворечивость предпринятого автором анализа эмпирического материала – оригинала (поэма “Darkness” Дж. Байрона) и пяти ее переводов, выполненных О.М. Сомовым (1822), М.П. Вронченко (1828), А.П. Милюковым (1869), М.А. Зенкевичем (1953) и С.А. Степановым (1988). Следует отметить объекто-ориентированный ракурс персонологического анализа, предпринятого диссертантом – он не стремится осуществить построение всеобъемлющих моделей языковой личности переводчика применительно к названным авторам – анализу подвергается лишь та сторона их языковых личностей, которая получила отражение в текстах переводов названной поэмы.

Принимаемый автором диссертации структурный подход логично диктует поуровневое рассмотрение переводческих преобразований исходного текста. Вслед за проф. С.А. Сухих диссертант рассматривает три

уровня дискурса, которые дают соответствующее уровневое рассмотрение строения языковой личности переводчика.

На экспонентном уровне дискурса в структуре языковой личности переводчика поэтического текста рассматривается оппозиция языковых черт *активность – созерцательность*. Эта пара проявляется при осуществлении переводчиком преобразований в рамках как отдельных лексических единиц, так и ситуаций. В первом случае черта *активность* выявляется: (а) при замене менее динамических исходно-текстовых предикатов более динамическими предикатами в переводах; (б) при замене единицы с большей степенью номинативности на единицу с преимущественно предикативным характером. Во втором случае *активность* проявляется: (в) при замене исходно-текстовой «созерцательной» ситуации (с предикатом состояния или свойства) на «активную» или «псевдо-активную» ситуацию (с предикатом-сказуемым действия или воздействия); (г) при смене исходной «созерцательной» актантной роли на «псевдо-активную» или «активную» без изменения типа ситуации; (д) при добавлении «активной» / «псевдо-активной» ситуации в текст перевода или опущении созерцательной ситуации. Языковая черта *созерцательность* проявляется у переводчика в случае применения противоположных изложенным в (а) – (д) «активным» преобразованиям.

На субстанциональном уровне дискурса в языковой личности переводчика манифестируются черты *конкретность – абстрактность* и *аналитичность – синтетичность*. Конкретность как реляционная черта проявляется при замене в переводе единицы с широкой сферой референции на единицу с узкой сферой. В диссертации выявлены 4 типа таких замен: собственно конкретизация; конкретизация при повторной номинации; уточняющая синекдоха; замена генерализованного имплицитного аргумента на конкретный эксплицитированный в поверхностной структуре аргумент. Черта *абстрактность* представлена противоположными перечисленным заменами. Черта *аналитичность* манифестируется, когда исходная ситуация представляется в переводе более детально, чем в оригинале за счёт добавления к ней смысловых элементов различного типа, ядерных и факультативных. Помимо добавления различного типа знаков в исходную пропозицию отмечены и добавления целых пропозиций, не представленных в оригинальном тексте. Языковая черта *синтетичность* проявляется в случаях опущений ядерных и факультативных компонентов пропозиций, а также целых пропозиций.

Интенциональный (мотивационный) уровень дискурса в структуре языковой личности переводчика представлен двумя оппозициями языковых

черт: *буквальность – образность; тождественность – преобразованность*. *Буквальность* имеет место при замене исходно-текстовой единицы на менее образную или опущение первой, *образность* – при противоположной ситуации. *Тождественность* проявляется в случае применения переводчиком преобразований, обеспечивающих достижение тождественности между исходной единицей и единицей перевода на одном из трёх знаковых уровней эквивалентности – синтаксическом, семантическом и прагматическом. Черта *преобразованность* обнаруживается при осуществлении неэквивалентных замен, добавлений и опущений, что приводит к деформациям соответствующих семиотических аспектов оригинального поэтического произведения.

В целом, процедуры выявления особенностей языковой личности пяти переводчиков расписаны подробно, анализ осуществлен на высоком уровне, что свидетельствует о хорошем владении диссертантом соответствующих методик.

Работа производит весьма благоприятное впечатление. Автору удалось не только обосновать применимость предложенных им техник и методов анализа, но и выполнить исследование с высокой степенью убедительности.

Вопросы и замечания по диссертации.

1. Излишней представляется дробность оглавления – в диссертации оно должно давать общее представление об обсуждаемых вопросах, а не являться аналогом гиперсинтаксиса.

2. В 1-й главе работы недостает изложения информации о профессиональной языковой личности: а ведь диссертант пишет именно о ней, и результаты предпринятого в Главе 2 анализа касаются именно деятельности профессионалов; в этой связи хотелось бы услышать на защите пояснения, чем именно, по мнению диссертанта, отличается профессиональная языковая личность от обычной.

3. Насколько исчерпывающими и адекватными представляются диссертанту имеющиеся таксономии семантических аргументов? Так, взятая за основу система непредикатных актантов В.В. Богданова содержит компоненты, которые, на наш взгляд, не вполне отвечают требованиям непредметности – ср. актанты композитив и ономасиатив. Нуждаются ли в таких случаях используемые таксономии в коррекциях и каков предел подобных коррекций?

4. В какой степени признак ‘инициативность’ (действия) представляется диссертанту обязательным для черт ‘агентивность’, ‘активность’, ‘динамичность’ и т. п.?

5. В работе содержатся термины, значение которых представляется нам излишне категоричным. Например термин *абсолютное* (тождество) на деле оказывается требующим уточнений, потому что может не касаться необходимых (вызванных спецификой конкретного языка) изменений. Было бы логичнее использовать термин *полное* – тем более что противочленом автор считает термин *частичное*.

Приведенные замечания являются дискуссионными, не связаны с положениями, выносимыми на защиту, не затрагивают доказательности исследования и не влияют на общую высокую оценку диссертации. Работа выполнена в полном соответствии с имеющимися требованиями к такого рода исследованиям, ее выводы не противоречат имеющимся в отечественном языкознании постулатам переводоведения и лингвоперсонологии, анализ проведен качественно и ответственно. Сам текст диссертации свидетельствует о том, что А.И. Павленко по силам ставить сложные исследовательские задачи и успешно их решать.

Автореферат и публикации в полном объеме отражают научную концепцию автора и содержание диссертации. Работа А.И. Павленко характеризуется актуальностью, научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Апробация исследования на научных форумах представляется вполне достаточной.

Все сказанное выше позволяет утверждать, что значимость научной квалификационной работы А.И. Павленко для развития теории профессиональной языковой личности переводчика поэтического текста не вызывает сомнений, её результаты и выводы расширяют и конкретизируют имеющиеся знания в названной области; в работе выявляются характерные принципы и механизмы формирования вторичного художественного текста и дается их адекватная оценка. Работа также вносит вклад в развитие методов изучения поэтического текста и техник его перевода. Таким образом, рецензируемая научная квалификационная работа соответствует паспорту специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж.Г. Байрона “Darkness”)» отвечает требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842. Автор рецензируемой работы, Павленко Александр Игоревич, безусловно заслуживает

присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, профессор,
завкафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Смоленский
государственный университет»

Вадим Сергеевич Андреев

214000 Смоленск,
ул. Пржевальского, 4
тел.: +79156393713
адрес электронной почты:
vadim.andreev@ymail.com

27 февраля 2023 г.

